

# The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

Biblia Hebraica Stuttgartensia  
Isaiah 40-44

**40** <sup>1</sup> nah##mû nah##mû ‘ammî y#’mar ’#l#hêk#em <sup>2</sup> dabb#rû ‘al-l#b# y#rûš#laim  
w#qir#’û ’#leyh# kî m#l#’#h s##b##’#hh kî nir#s##h ‘#w#n#hh kî l#q#h##h  
miyyad# y#hw#h kip##layim b#k##l-h#at#t##’t#eyh# <sup>3</sup> qôl qôr#’ bammid##b#r  
pannû derek# y#hw#h yašš#rû b#’#r#b##h m#sill#h l#’l#hênû <sup>4</sup> k#l-gey’ yinn###’  
w#k##l-har w#g#ib##’#h yiš#p#lû w#h#y#h he’#q#b# l#mîšôr w#h#r#k##sîm  
l#b#iq#’#h <sup>5</sup> w#nig##l#h k#b#ôd# y#hw#h w#r#’û k##l-b###r yah##d#w kî pî  
y#hw#h dibb#r <sup>6</sup> qôl ’#m#r q#r#’ w#’#mar m#h ’eq#r#’ k#l-habb###r h##s#îr  
w#k##l-h#as#dô k#s#îs# ha###d#eh <sup>7</sup> y#b##š h##s#îr n#b##l s#îs# kî rûah#  
y#hw#h n#š#b##h bô ’#k##n h##s#îr h#’#m <sup>8</sup> y#b##š h##s#îr n#b##l s#îs#  
ûd##b#ar-’#l#hênû y#qûm l#’ôl#m <sup>9</sup> ‘al har-g#b##ah ‘#lî-l#k# m#b#a##eret#  
s#iyyôn h#rîmî b#akk#ah# qôl#k# m#b#a##eret# y#rûš#l#im h#rîmî ‘al-tîr#’î  
’im#rî l#’#rê y#hûd##h hinn#h ’#l#hêk#em <sup>10</sup> hinn#h ’#d##n#y y#hwih b#h##z#q  
y#b#ô’ ûz#r#’ô m#š#l#h lô hinn#h ##k##rô ’ittô ûp##’ull#t#ô l#p##n#yw  
<sup>11</sup> k#r#’eh ‘ed##rô yir#’eh biz#r#’ô y#qabb#s# t##l#’îm ûb##h#êqô yi###’ ‘#lôt#  
y#nah#l <sup>12</sup> mî-m#d#ad# b#š#’#lô mayim w#š#mayim bazzeret# tik#n w#k##l  
bašš#lîš ‘#p#ar h#’#res# w#š#qal bappeles h#rîm ûg##b##’ô# b#m#’z#n#yim  
<sup>13</sup> mî-t#ikk#n ’et#-rûah# y#hw#h w#’îš ‘#s##t#ô yôd#î’ennû <sup>14</sup> ’et#-mî nô’#s#  
way#b#î#hû way#lamm#d##hû b#’#rah# miš#p#t# way#lamm#d##hû d#a’at#  
w#d#erek# t#b#ûnôt# yôd#î’ennû <sup>15</sup> h#n gôyim k#mar midd#lî ûk##šah#aq  
m#’z#nayim neh##š#b#û h#n ’iyyîm kaddaq yit#t#ôl <sup>16</sup> ûl#b##nôn ’ên dê b#’#r  
w#h#a#y#t#ô ’ên dê ‘ôl#h <sup>17</sup> k#l-haggôyim k#’ayin neg##dô m#’ep#es w#t##hû  
neh##š#b#û-lô <sup>18</sup> w#’el-mî t#d#amm#yûn ’#l ûmah-d#mût# ta’ar#k#û lô  
<sup>19</sup> happesel n#sak# h##r#š w#s##r#p# bazz#h#b# y#raqq#’ennû ûr#t#uqô# kesep#  
s#ôr#p# <sup>20</sup> ham#sukk#n t#rûm#h ‘#s# l#’-yir#qab# yib##h##r h##r#š h##k##m  
y#b#aqqeš-lô l#h#k#î#n pesel l#’ yimmôt# <sup>21</sup> h#lô’ t##d##’û h#lô’ t#îš#m#’û h#lô’  
huggad# m#r#’š l#k#em h#lô’ h#b#î#t#em môs#d#ô# h#’#res# <sup>22</sup> hayy#š#b#  
‘al-h#ûg# h#’#res# w#y#š#b#eyh# kah##g##b#îm hannôt#eh k#add#q š#mayim  
wayyim#t#h##m k#’#hel l#š#b#et# <sup>23</sup> hannôt##n rôz#nîm l#’#yin š#p##t#ê ’eres#  
katt#hû ‘###h <sup>24</sup> ‘ap# bal-nit#t##’û ‘ap# bal-z#r#’û ‘ap# bal-š#r#š b#’#res#  
giz#’#m w#g#am-n#šap# b#hem wayyib##šû ûs#’#r#h kaqqaš ti###’#m  
<sup>25</sup> w#’el-mî t##d#amm#yûnî w#’eš#weh y#’mar q#d#ôš <sup>26</sup> ##’û-m#rôm ‘ênêk#em  
ûr#’û mî-b##r#’ ’#lleh hammôš#î’ b##mis#p#r s##b##’#m l#k#ull#m b#š#m  
yiq#r#’ m#r#b# ‘ônîm w#’ammîs# k#ah# ‘îš l#’ ne’#d#r <sup>27</sup> l#mm#h t##’mar  
ya’#q#b# ût##d#abb#r yi##r#’#l nis#t#r#h d#ar#kî mê#hw#h ûm#’#l#hay  
miš#p#t#î ya’#b#ôr <sup>28</sup> h#lô’ y#d#a’#t# ‘im-l#’ š#ma’#t# ‘#l#hê ‘ôl#m y#hw#h  
bôr#’ q#s#ô#t# h#’#res# l#’ yî’ap# w#l#’ yîg##’ ’ên h##qer lit##b#ûn#t#ô <sup>29</sup> n#t##n  
layy#’#p# k#ah# ûl#’ên ‘ônîm ‘#s##m#h yar#beh <sup>30</sup> w#yi#p#û n#’#rîm  
w#yig##’û ûb#ah#ûrîm k#šôl yikk#š#lû <sup>31</sup> w#qôy# y#hw#h yah##lîp#û k##ah#  
ya’#lû ‘#b#er kann#š#rîm y#rûs#û w#l#’ yîg##’û y#l#k#û w#l#’ yî’p#û

**41** <sup>1</sup> hah##rîšû ’#lay ‘iyyîm ûl#’ummîm yah##lîp#û k##ah# yigg#šû ’#z  
y#d#abb#rû yah##d#w lammiš#p#t# niq#r#b##h <sup>2</sup> mî h#’îr mimimiz#r#h# s#ed#eq  
yiq#r#’#hû l#rag##lô yitt#n l#p##n#yw gôyim ûm#l#k#î#m yar#d yitt#n ke’#p##r  
h#ar#bô k#qaš nidd#p# qaš#tô <sup>3</sup> yir#d#p##m ya’#b#ôr š#lôm ‘#rah# b#rag##l#yw  
l#’ y#b#ô’ <sup>4</sup> mî-p##’al w#’###h q#r#’ hadd#rôt# m#r#’š ‘#nî y#hw#h ri’šôn  
w#’et#-’ah##r#nîm ‘#nî-hû’ <sup>5</sup> r#’û ‘iyyîm w#yîr#’û q#s#ô#t# h#’#res# yeh##r#d#û  
q#r#b#û wayye’#t##yûn <sup>6</sup> ‘îš ‘et#-r#’#hû ya’#z#rû ûl#’#h#îw y#’mar h##z#q  
<sup>7</sup> way#h#a#z#q h##r#š ‘et#-s##r#p# mah##lîq pat#t#îš ‘et#-hôle#m p#’am ‘#m#r

laddeb#eq t#ôb# hû' way#h#azz#q#hû b##mas#m#rîm l#' yimmôt# 8 w#'att#h  
 yi##r#'#l 'ab##dî ya'q#b# 'šer b#h#ar#tîk## zera' 'ab##r#h#m 'h#b#î 9 'šer  
 heh##zaq#tîk## miq#s#ô#t# h#'res# ûm#'#s#îleyh# q#r#'#tîk## w#'mar l#k##  
 'ab##dî-'att#h b#h#ar#tîk## w#l#' m#'as#tîk## 10 'al-tîr#' kî 'imm#k##-'#nî  
 'al-tîs#t# kî-'#nî '#l#heyk## 'immas##tîk## 'ap#-'#zar#tîk## 'ap#-t#mak##tîk##  
 bîmîn s#id##qî 11 h#n y#b##šû w#yikk#l#mû k#l hanneh##rîm b#k# yih#yû  
 k##'ayin w#y#b##d#û 'an#šê rîb#ek## 12 t#b#aq#š#m w#l#' t#im#s##'m 'an#šê  
 mas#s#ut#ek## yih#yû k##'ayin ûk##'ep#es 'an#šê mil#h#am#tek## 13 kî '#nî  
 y#hw#h '#l#heyk## mah##zîq y#mînek## h#'m#r l#k## 'al-tîr#' '#nî  
 '#zar#tîk## 14 'al-tîr#'î tôla'at# ya'q#b# m#t#ê yi##r#'#l '#nî '#zar#tîk#  
 n#'um-y#hw#h w#g##'l#k# q#d#ôš yi##r#'#l 15 hinn#h #am#tîk# l#môrag#  
 h##rûs# h##d##š ba'al pîp#iyyô#t# t#d#ûš h#rîm w#t##d##q ûg##b##'ô#  
 kamm#s# t##îm 16 tîz#r#m w#rûah# tî###'m ûs#'#r#h t#p#îs# 'ô#m w#'att#h  
 t#g#îl bayhw#h biq#d#ôš yi##r#'#l tî###hall#l 17 h#'#niyyîm w#h#eb##yônîm  
 m#b#aq#šîm mayim w#'ayin l#šôn#m bas#s##m# n#š#t#h '#nî y#hw#h  
 'e'#n#m '#l#hê yi##r#'#l l#' 'e'ez#b##m 18 'ep##tah# 'al-š#p##yîm n#h#rôt#  
 ûb##t#ôk# b#q#ô#t# ma'#y#nôt# '#îm mid##b#r la'#g#am-mayim w#'eres#  
 s#iyy#h l#môs##'ê m#yîm 19 'ett#n bammid##b#r 'erez šit#t##h wah#d#as w#'s#  
 š#men '#îm b#'#r#b##h b#rôš tid##h#r ût##'aššûr yah##d#w 20 l#ma'an yir#'  
 û w#y#d##'û w#y##îmû w#y##kîlû yah##d#w kî yad#-y#hw#h '###t##h zz#'  
 t#ûq#d#ôš yi##r#'#l b#r#'#h 21 q#r#b#û rîb##k#em y#mar y#hw#h haggîšû  
 '#sumôt#êk#em y#mar melek# ya'q#b# 22 yaggîšû w#yaggîd#û l#nû '#t# 'šer  
 tiq#reyn#h h#ri'š#nôt# m#h h#nn#h haggîd#û w#n##îm#h libb#nû w#n#d##'h  
 'ah##rît##n 'ô habb#ô#t# haš#mî'unû 23 haggîd#û h#'#t#iyyô#t# l#'#h#ôr  
 w#n#d##'h kî '#l#hîm 'attem 'ap#-têt#îb#û w#t##r#û w#niš#t# '#h w#nir#'  
 eh yah##d#w 24 h#n-'attem m#'ayin ûp##'l#k#em m#'p#a' tô'#b##h yib##h#ar  
 b#k#em 25 ha'îrôt#î mis#s##p#ôn wayya't# mimmiz#rah#-šemeš yiq#r#'  
 b#iš#mî w#y#b##' s#g##nîm k#mô-h##mer ûk##mô yôs##r yir#m#s-t#î#t# 26 mî-higgîd#  
 m#r#š w#n#d##'h ûmill#p##nîm w#n#mar s#addîq 'ap# 'ên-maggîd# 'ap# 'ên  
 maš#mîa' 'ap# 'ên-š#m#a' 'im#rêk#em 27 ri'šôn l#s#iyyôn hinn#h hinn#m  
 w#lîrûš#laim m#b#a##r 'ett#n 28 w#'#re' w#ên 'îš ûm#'#lleh w#ên yô'#s#  
 w#eš#'#l#m w#y#šîb#û d##b##r 29 h#n kull#m '#wen 'ep#es ma'##êhem rûah#  
 w#t##hû nis#kêhem 42 1 h#n 'ab##dî 'et##m#k#-bô b#h#îrî r#s##t##h nap##šî  
 n#t#attî rûh#î '#l#yw miš#p#t# laggôyim yôs#î' 2 l#' yis##aq w#l#' yi##  
 w#l#' -yaš#mîa' bah#ûs# qôlô 3 q#neh r#s#ûs# l#' yîš#bôr ûp#îš#t#h k##h#h l#' y#k#abbenn#h  
 le'#met# yôs#î' miš#p#t# 4 l#' yik##heh w#l#' y#rûs# 'ad#-y##îm  
 b#'#res# miš#p#t# ûl#t#ôr#t#ô 'iyyîm y#yah#êlû 5 k#h-'#mar h#'#l y#hw#h bôr#'  
 haš#mayim w#nôt#êhem r#qa' h#'#res# w#s#e'#s##'eyh# n#t##n n#š#m#h  
 l#'#m '#leyh# w#rûah# lah#l#k#îm b#h#h 6 '#nî y#hw#h q#r#'#tîk## b##s#ed#eq  
 w#ah##z#q b#y#d#ek## w#es#s##r#k## w#etten#k## lib##rî#t# '#m l#ôr  
 gôyim 7 lip##q#ah# 'ênayim 'iw#rôt# l#hôs#î' mimmas#g#r 'assîr mibbêt# kele'  
 y#š#b#ê h##šek# 8 '#nî y#hw#h hû' š#mî ûk##b#ôd#î l#ah##r l#-'ett#n  
 ût##hill#t#î lapp#sîlîm 9 h#ri'š#nôt# hinn#h-b##'û wah##d##šôt# '#nî maggîd#  
 b#t#erem tîs##mah##n#h 'aš#mîa' 'et##k#em 10 šîrû layhw#h šîr h#d##š  
 t#hill#t#ô miq#s##h h#'#res# yôr#d#ê hay#m ûm#l#ô 'iyyîm w#y#š#b#êhem  
 11 yi##'û mid##b#r w#'#r#y#w h##s##rîm t#š#b# q#d##r y#r#n#nû y#š#b#ê sela'  
 m#r#š h#rîm yis#w#h#û 12 y##îmû layhw#h k#b#ôd# ût##hill#t#ô b#'iyyîm

yaggîd#û<sup>13</sup> y#hw#h kaggibbôr y#s##' k#îš mil#h##môt# y#îr qin#'#h y#rîa#  
 'ap#-yas##rîah# 'al-'y#b##yw yit##gabb#r<sup>14</sup> heh##šêt#î m#ôl#m 'ah##rîš  
 'et##'app#q kayyôl#d##h 'ep##'eh 'eš#m w#'eš#ap# y#h#ad#<sup>15</sup> 'ah##rîb#  
 h#rîm ûg##b##'ôt# w#k##l-'e##b#m 'ôb#îš w##am#tû n#h#rôt# l#'iyyîm  
 wa#g#ammîm 'ôb#îš<sup>16</sup> w#hôlak##tî 'iw#rîm b#d#erek# l#' y#d##'û bin#t#îb#ôt#  
 l#'-y#d##'û 'ad##rîk##m '##îm mah##š#k# lip##nêhem l#'ôr ûma#qasšîm  
 l#mîšôr '#lleh hadd#b##rîm '##ît#im w#l#' 'zab##tûm<sup>17</sup> n#s#g#û '#h#ôr  
 y#b##sû b##set# habbt##h#rîm bapp#sel h#'#m#rîm l#mass#k##h 'attem  
 '#l#hênû<sup>18</sup> hah##r#šîm š#m# 'û w#ha'iw#rîm habbî#t#û lir# 'ôt#<sup>19</sup> mî 'iww#r kî  
 'im-'ab##dî w#h##r#š k#mal#'#k#î 'eš#l#h# mî 'iww#r kim#šull#m w#'iww#r  
 k#'eb#ed# y#hw#h<sup>20</sup> r# 'ôt# rabbôt# w#l#' t#îš#m#r p#qôah# 'z#nayim w#l#' yîš#m#'  
<sup>21</sup> y#hw#h h##p##s# l#ma'an s#id##qô yag##dîl tôr#h w#ya#dîr<sup>22</sup> w#hû'  
 'am-b#zûz w#š#sûy h#p##ah# bah#ûrîm kull#m ûb##b##tê k##l#'îm h#h##b# 'û  
 h#yû l#b#az w# 'ên mas#sîl m#šiss#h w# 'ên-'#m#r h#šab#<sup>23</sup> mî b##k#em  
 ya#zîn z# 't# yaq#šib# w#yîš#ma' l#' #h#ôr<sup>24</sup> mî-n#t#an lim#šiss#h ya#q#b#  
 w#yî#r# 'l l#b##z#zîm h#lô' y#hw#h zû h##t##'nû lô w#l#'-'#b#û  
 b#id##r#k##yw h#lôk# w#l#' š#m# 'û b#t#ôr#t#ô<sup>25</sup> wayyîš#p#k# '#l#yw h##m#h  
 'appô we#zûz mil#h##m#h watt#lah#t##hû miss#b#îb# w#l#' y#d##'  
 wattib##'ar-bô w#l#'-'y##îm 'al-l#b# **43**<sup>1</sup> w#'att#h k#h-'#mar y#hw#h b#ra#k##  
 ya#q#b# w#y#s#er#k## yî#r# 'l 'al-tîr# kî g##'al#tîk## q#r# 't#î b##šim#k##  
 lî-'#t#h<sup>2</sup> kî-t#a# 'b##r bammayim 'itt#k##-'#nî ûb#ann#h#rôt# l#' yîš#t#p#ûk##  
 kî-t##l#k# b#mô-'#š l#' t#ikk#weh w#leh#b##h l#' t#ib##'ar-b#k#<sup>3</sup> kî '#nî  
 y#hw#h '#l#heyk## q#d#ôš yî#r# 'l môšî'ek## n#t#attî k##p##r#k##  
 mis##rayim kûš ûs#b##' tah##teyk##<sup>4</sup> m# 'šer y#qar#t# b##'ênay nik##bad##t#  
 wa#nî '#hab##tîk## w#'ett#n 'd##m tah##teyk## ûl#'ummîm tah#at#  
 nap##sek##<sup>5</sup> 'al-tîr# kî 'itt#k##-'#nî mimiz#r#h# '#b#î' zar#'ek##  
 ûmimma#r#b# '#qabb#s#ekk#<sup>6</sup> '#mar las#s##p#ôn t#nî ûl#t#êm#n 'al-tik##l#'î  
 h#b#î'î b##nay m#r#h#ôq ûb##nôt#ay miq#s##h h# '#res#<sup>7</sup> k#l hanniq#r#'  
 b#îš#mî w#lik##b#ôd#î b#r# 't#îw y#s#ar#tîw 'ap#-'##î#îw<sup>8</sup> hôs#î' 'am-'iww#r  
 w#'ênayim y#š w#h##r#šîm w#'z#nayim l#mô<sup>9</sup> k#l-haggôyim niq#b#s#û  
 yah##d#w w#y#'#s#p#û l#'ummîm mî b##hem yaggîd# z# 't# w#rî#š#nôt#  
 yaš#mî'unû yitt#nû 'd#êhem w#yis##d#qû w#yîš#m# 'û w#y# 'm#rû '#met#  
<sup>10</sup> 'attem 'd#ay n# 'um-y#hw#h w#'ab##dî 'šer b#h##r#tî l#ma'an t#d##'û  
 w#t#a#mînû lî w#t##b#înu kî-'#nî hû' l#p##nay l#-nôs#ar '#l w#'ah##ray l#  
 yîh#yeh<sup>11</sup> '#n#k#î '#n#k#î y#hw#h w#'ên mibbal# 'd#ay môšîa'<sup>12</sup> '#n#k#î  
 higgad##tî w#hôša#tî w#hîš#ma#tî w#'ên b#k#em z#r w#'attem 'd#ay  
 n# 'um-y#hw#h wa#nî-'#l<sup>13</sup> gam-miyyôm '#nî hû' w#'ên miyy#d#î mas#sîl  
 'ep##'al ûmî y#šîb#enn#h<sup>14</sup> k#h-'#mar y#hw#h g# 'al#k#em q#d#ôš yî#r# 'l  
 l#ma'an#k#em šillah##tî b##b#el#h w#hôrad##tî b##rîh#îm kull#m w#k#a##dîm  
 b# '#niyyôt# rinn#t##m<sup>15</sup> '#nî y#hw#h q#d#ôš#k#em bôr# 'yî#r# 'l mal#k#k#em  
<sup>16</sup> k#h '#mar y#hw#h hannôt##n bayy#m d#rek# ûb##mayim 'azzîm n#t#îb##h  
<sup>17</sup> hammôs#î' rek#eb#-w#sûs h#ayil w#'izzûz yah##d#w yîš#k#b#û bal-y#qûmû  
 d# '#k#û kappîš#t#h k##b#û<sup>18</sup> 'al-tiz#k#rû ri#š#nôt# w#qad##m#niyyôt#  
 'al-tî##b#n#nû<sup>19</sup> hin#nî '##eh h##d##š#h 'att#h t#is##m#h# h#lô' t##d##'ûh#  
 'ap# '##îm bammid##b#r derek# bîšimôn n#h#rôt#<sup>20</sup> t#k#abb#d##nî h#ayyat#  
 ha##d#eh tannîm ûb##nôt# ya#n#h kî-n#t#attî b#ammid##b#r mayim n#h#rôt#  
 bîšîm#n l#haš#qô#t# 'ammî b##h#îrî<sup>21</sup> 'am-zû y#s#ar#tî lî t#hill#t#î y#sapp#rû

w#l#'-#t#fî q#r#t## ya#q#b# kî-y#g#a#t# bî yi##r#'#l 23 l#'-h#b#ê't## llî ##h  
 '#l#t#eyk## ûz#b##h#eyk## l#' k#ibbad##t#nî l#' he'#b#ad##t#k## b#min#h##h  
 w#l#' hôg#a#t#k## bil#b#ôn##h 24 l#'-q#n#t## llî b#akkesep# q#neh w#h##leb#  
 z#b##h#eyk## l#' hir#w#t##nî 'ak# he'#b#ad##tanî b#h#at#t##'wt#eyk##  
 hôg#a#tanî ba#w#n#t#eyk## 25 'n#k#fî 'n#k#fî hû' m#h#eh p##š#eyk##  
 l#ma#nî w#h#at#t##'t#eyk## l#' 'ez#k#r 26 haz#kî#nî nišš#p##t##h y#h#ad#  
 sapp#r 'att#h l#ma'an tis##d#q 27 'b#îk## h#ri'sôn h##t##' ûm#l#s#eyk## p##š#û  
 b#fî 28 wa'h#all#l ##rê q#d#eš w#ett#n#h lah##rem ya#q#b# w#yi##r#'#l  
 l#g#iddûp#îm 44 1 w#att#h š#ma' ya#q#b# 'ab##dî w#yi##r#'#l b#h#ar#tû b#ô  
 2 k#h-'#mar y#hw#h '##ek## w#y#s#er#k## mibbet#en ya#z#rekk# 'al-tûr#'  
 'ab##dî ya#q#b# wîšurûn b#h#ar#tû b#ô 3 kî 'es#s##q-mayim 'al-s##m#'  
 w#n#z#lîm 'al-yabb#š#h 'es#s##q rûh#î 'al-zar#ek## ûb#ir#k##t#t#î  
 'al-s#e'#s##'eyk## 4 w#s##m#h#û b#b#ên h##s#fîr ka#r#b#fîm 'al-yib##lê-m#yim  
 5 zeh y#mar layhw#h 'nî w#zeh yiq#r#' b##š#m-ya#q#b# w#zeh yik##t#b#  
 y#d#ô layhw#h ûb##š#m yi##r#'#l y#k#anneh 6 k#h-'#mar y#hw#h  
 melek#-yi##r#'#l w#g##'lô y#hw#h s##b##'ôt# 'nî ri'sôn wa'nî 'ah##rôn  
 ûmibbal#d#ay 'ên 'l#hîm 7 ûmî-k##mônî yiq#r#' w#yaggîd#eh#  
 w#ya#r#k#eh# lî mi##ûmî 'am-'ôl#m w#t#iyyô#t# wa#šer t#b##'n#h yaggîd#û  
 l#mô 8 'al-tip##h##d#û w#al-tir#hû h#l#' m#z hiš#ma#t#k## w#higgad##t#  
 w#attem 'd##y h#y#š 'lôhha mibbal#d#ay w#ên s#ûr bal-y#d##'t#  
 9 y#s##rê-p#esel kull#m t#hû wah##mûd#êhem bal-yô'îlû w#d#êhem h#mm#h  
 bal-yir#û ûb#al-y#d##'û l#ma'an y#b##š# 10 mî-y#s#ar 'l# ûp#esel n#s#k#  
 l#b#il#tû hô'îl 11 h#n k#l-h##b##r#y#w y#b##š# w#h##r#šîm h#mm#h m#d##m  
 yit##qabb#s#û k#ull#m ya#m#d#û yip##h##d#û y#b##š# y#h#ad# 12 h##raš  
 bar#zel ma#s##d# ûp##'al bappeh##m ûb#ammaqq#b#ô#t# yis#s##r#hû  
 wayyip##'l#hû biz#rôa' k#h#ô gam-r#b# w#ên k#ah# l#-š#t##h mayim  
 wayyî#p# 13 h##raš 's#îm n#t##h q#w y#t##'r#hû b#a##ered# ya###hû  
 bammaq#s#u'ô#t# ûb#amm#h#ûg##h y#t##'r#hû wayya####hû k#t#ab##n#t# 'îš  
 k#t#ip##'eret# 'd##m l#šeb#et# b#yit# 14 lik##r#t#-lô 'r#zîm wayyiqqah#  
 tir#z#h w#allôn way#ammes#-lô ba#s#ê-y#ar n#t#a' 'ren w#g#ešem  
 y#g#add#l 15 w#h#y#h l#d##m l#b##'r wayyiqqah# m#hem wayy#h##m  
 'ap#-ya##îq w#p##h l#h#em 'ap#-yip##'al-'#l wayyiš#t#h#û '###hû p#esel  
 wayyis#g#d#-l#mô 16 h#es##yô ##rap# b#mô-'š 'al-h#es##yô b##r y#k##l  
 yis##leh s##lî w#yi##b# 'ap#-y#h##m w#y#mar he'h# h#ammô#t#î r#î#t#î 'ûr  
 17 ûš#r#r#t#ô l#'#l '###h l#p#is#lô yis#g#d#-lô w#yiš#t#h#û w#yit##pall#l 'l#y#w  
 w#y#mar has#s#îl#nî kî 'lî 't#t#h 18 l#' y#d##'û w#l#' y#b#fînu kî t#ah#  
 m#r#ô#t# 'ênêhem m#ha##kîl libb#t##m 19 w#l#'-y#šîb# 'el-libbô w#l#' d#a#at#  
 w#l#'-t##b#ûn#h l#m#r h#es##yô ##rap##û b##mô-'š w#ap# 'p#î#t#î  
 'al-geh##l#y#w leh#em 'es##leh b#####r w#k##l w#yit##rô l#t#ô#b##h 'e##eh  
 l#b#ûl 's# 'es#gôd# 20 r#eh 'p#er l#b# hût#al hit#t##hû w#l#'-yas#s#îl  
 'et#-nap##šô w#l#' y#mar h#lô' šeqer bîmî#nî 21 z#k##r-'#l#h ya#q#b#  
 w#yi##r#'#l kî 'ab##dî-'#t#h y#s#ar#t#k## 'eb#ed#-lî 'att#h yi##r#'#l l#'  
 t#inn#š#nî 22 m#h#fî#fî k##'b# p##š#eyk## w#k#e#n#n h#at#t##'wt#eyk##  
 š#b##h 'l#y kî g##'al#t#k## 23 r#nnû š#mayim kî-###h y#hw#h h#rî'û  
 tah##tiyyô#t# 'res# pis##h#û h#rîm rinn#h ya'ar w#k##l-'#s# bô kî-g##'al  
 y#hw#h ya#q#b# ûb##yi##r#'#l yit##p##'r 24 k#h-'#mar y#hw#h g#l#lek##  
 w#y#s#er#k## mibb#t#en 'n#k#fî y#hw#h '##eh k#l n#t#eh š#mayim l#b#addî

r#qa' h#'res# m#'ittî <sup>25</sup> m#p##r '##t#ô# baddîm w#q#s#mîm y#hôl#l m#šîb#  
 h##k##mîm '##h#ôr w#d#a'#t#m y##akk#l <sup>26</sup> m#qîm d##b#ar 'ab###dô wa'#s#at#  
 mal#'##k##yw yaš#lîm h#'##m#r lîrûš#laim tûš#b# ûl#'##rê y#hûd##h tîbb#neyn#h  
 w#h##r#b#ô#eyh# '##qôm#m <sup>27</sup> h#'##m#r las#s#ûl#h h##r#b#î w#nah#r#t#ayik#  
 'ôb#îš <sup>28</sup> h#'##m#r l#k#ôreš r#'î w#k##l-h#ep##s#î yaš#lim w#l#m#r lîrûš#laim  
 tîbb#neh w#hêk##l tiww#s#d#

Biblia Hebraica Stuttgartensia as released by the TanakhML Project is based on the following edition hosted and distributed by the Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>): **FILE DESCRIPTION Title Statement Title** Bible. O.T. Hebrew. Biblia Hebraica Stuttgartensia [Electronic resource]: (Michigan-Claremont text) *Editors* Kittel, Rudolf, 1853-1929. Alt, Albrecht, 1883-1956. Eissfeldt, Otto, 1887-. Kahle, Paul, 1875-1964. Elliger, Karl, 1901-1977. Rudolph, Wilhelm, 1891- *Name* Whitaker, Richard E.. Parunak, H. Van Dyke *Responsibility* creation of machine-readable version **Edition Statement** *Edittion* Rev. ed. / Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (Project) *Extent* Text data. (1 file : ca. 3240 kilobytes) **Publication Statement** *Date* 1987-02-07 *Name* Oxford Text Archive. *Oxford Address* Oxford University Computing Services. 13 Banbury Road. Oxford. OX2 6NN. *info@ota.ahds.ac.uk IDNO* bibl0525 *Availability* Freely available for non-commercial use provided that this header is included in its entirety with any copy distributed. From the printed Code manual deposited with the electronic text: "The project was made possible ... by the gracious release granted by the Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, publishers of Biblia Hebraica Stuttgartensia." **Notes Statement** *Notes* Mode of access: Online. OTA website. Title proper taken from printed records held at the Oxford text Archive. Coded transliteration of printed version. "The Hebrew text used in the [Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS)] project was encoded under the direction of Richard Whitaker (Claremont Institute for Antiquity and Christianity) and H. Van Dyke Parunak (University of Michigan Computer Center) ... and has been corrected by the Jerusalem team with the aid of the Maredsous Data Bank"--Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS). vol. 1. p. 8.. This revised edition overseen by Emanuel Tov and Robert A. Kraft. Publication based on this text: Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS) / project directors, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1986. . -- (Society of Biblical Literature. Septuagint and cognate studies series ; no. 20). -- Contents: Vol. 1. Ruth / [by] John R. Abercrombie, William Adler, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- ISBN 0-89130-978-0 (v. 1 : alk. paper). -- ISBN 0-89130-979-9 (v. 1 : pbk. : alk. paper). **Source Description** *Bibliography* Transcribed from: Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel / editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke ... [et al.] cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler ; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph ; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. -- Stuttgart : Deutsche Bibelstiftung, 1977. -- Prolegomena in German, English, French, Spanish and Latin. -- Added title and text in Hebrew: Torah, Neviim u-Khetuvim. -- ISBN 3-43805218-0. **ENCODING DESCRIPTION** **Project Description** *Project* The aim of this project was to produce the first complete machine-readable Old Testament text in the public domain **Sampling Declaration** *Sampling* **Editorial Declaration** *Editors* Encoding format: Plain text. Text transcribed using a code: please apply to the Oxford Text Archive for detailed printed information. From the Printed code manual: "This text is a complete transcription of the graphical form of the Massoretic text, as recorded in Biblia Hebraica Stuttgartensia, with as little analysis as possible ... Experience indicates that if graphical details are leveled out by recording only analysis, inevitably those very details will be needed later. We have recorded as much as possible at the outset. Our overriding rule had been, "Code what is WRITTEN, not what is MEANT.". 95% of the text employs capital letters **Tags Declaration** **References Declaration** *Reference* **Class Declaration** *Bibliography* Oxford Text Archive Subject Headings *Bibliography* Library of Congress Subject Headings **PROFILE DESCRIPTION** **Creation** *Date* [198-?] **Language Usage** *Language* Hebrew **Text Class** *Keyword* Sacred texts *Keyword* **REVISION DESCRIPTION** **Change** *Date* 06 Sep. 2000 *Name* Webb, Anton *Responsibility* Cataloguer *Item* Header changed in accordance with ISBD(ER) guidelines and expanded. Validated in the TEI Lite DTD using XMetal 2.0 **Change** *Date* 14 Jan 1998 *Name* Burnard, Lou *Responsibility* cvt (converter) *Item* Header auto-generated from TOMES **Change** *Date* 1990-1991 *Name* Day, Michael *Responsibility* edt (Editor) *Item* The following information was at the beginning of a MARC record used to to generate this TEI header, and may contain useful information:FIELDS SUBJECT TO REVISION: 506.